



Insista a los concejales que hagan sus reuniones en la Cámara.

Insist to councilors they should meet in the Chambers.

Mayo/May 8, 2021

EDICIÓN NO. 766
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

GLTS repara vehículo para Veterano



GLTS repairs vehicle for Veteran

From left: Sophomore Jayden Nunez, sophomore Keila Machic, sophomore Víctor De Los Santos, sophomore Hazeline Alcantara, sophomore Alitha Kan, sophomore Jolizbeth Aristy, sophomore Natholyn Javier, Scott Sheppard of Quincy, sophomore Arlenney Martinez, sophomore Ronald Hernandez, sophomore Alejandra Sanchez, sophomore Justin Haddad, sophomore Natalie Rivera, sophomore Sauris Villa, sophomore Yordi Ventura, sophomore Justin Melendez, and instructor Mike Ouellette. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech) (Léalo en español en la página 8) (Read it in English on page 9)

Mayor Announces Vaccine Clinic Targeting Minorities, Young People



Led by the Haverhill Latino Coalition and organized by Mayor Fiorentini, community leaders and volunteers made hundreds of phone calls and knocked on doors in the city's densely packed Mount Washington and Arce neighborhoods to promote the first May 2 weekend clinic and educate residents about the safety and importance of the vaccine in ending the COVID-19 pandemic. Pg. 5

Fiorentini anuncia una clínica de vacunación dirigida a las minorías y los jóvenes

Liderados por la Haverhill Latino Coalition y organizados por el Alcalde Fiorentini, los líderes comunitarios y voluntarios hicieron cientos de llamadas telefónicas y tocaron puertas en los densamente poblados vecindarios de Mount Washington y Arce de la ciudad para promover la primera clínica de fin de semana del 2 de mayo y educar a los residentes sobre la seguridad y importancia de la vacuna para acabar con la pandemia COVID-19. Pg. 5

Gobierno otorga \$3.5 millones para apoyar a adolescentes embarazadas

Government Awards \$3.5 Million to Support Expectant Teens

Pg. 2



Housing the Heart of Downtown Lawrence!

GLCAC Spring Forward On-Line Auction a GREAT Success

This year, due to the pandemic GLCAC put together a Spring Forward Online Auction. With the help of community members, Board Members, and staff, we were able to put together 39 packages for auction.

Within the span of 12 days, we were able to raise \$6,485. The money raised will go towards building a new Child Care Center. We currently have \$167,000 left to raise. If you would like to make a donation, please visit our website <https://donate.glcac.org/>

Don't forget to designate your donation to: Capital Campaign for new Child Care Center. We appreciate your support!

The Attorney General will be holding a press conference outside of GLCAC building, 305 Essex St. on Monday, May 10 at 12 noon on fuel assistance and then at another location about competitive electrical supply. They will announce the second location at that time.

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs



Desde Mi Esquina

El concilio en persona

Esto no es un regaño

Página 4

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs



From My Corner

City Council back in person

This is not about preaching

Page 16

Greater Haverhill Chamber da la bienvenida a Haverhill Print Cafe a Merrimack Street



Photo (left to right) / Foto (de izquierda a derecha): Alcalde James Fiorentini, Steve Valbona, Walter Zaremba (Presidente de RAM Companies), Representante Andy Vargas, Concejal de la ciudad Joe Bevilaqua, Representante Lenny Mirra, Presidenta / CEO de la Cámara Irene Haley, Mary Paquette.

La Greater Haverhill Chamber estuvo encantada de ayudar a Haverhill Print Cafe a celebrar su gran inauguración con una celebración de corte de cinta el lunes, 3 de mayo de 2021.

Ubicado en el 126 Merrimack Street, Haverhill Print Café no ofrece café, sino una alternativa relajada y bien equipada para todas las necesidades de impresión en el centro de Haverhill.

Los clientes tienen la opción de trabajar con un especialista en impresión para llevar su proyecto del concepto a la producción o simplemente aprovechar el quiosco de impresión instantánea del Café para enviar por fax, escanear e imprimir con WiFi o una memoria USB.

Otros servicios incluyen entrega local gratuita, servicios de correo directo de USPS

y Centro de envío y proceso de embalaje autorizado de UPS.

Haverhill Print Café aporta 45 años de experiencia a Haverhill como el miembro más nuevo de la familia Ram Companies, que incluye Ram Printing, Ram Mailing Service, Hampstead Print & Copy y Guestmark International.

La Cámara de Comercio de Greater Haverhill es una organización empresarial privada sin fines de lucro compuesta por cerca de 500 empresas del área, y estamos creciendo día a día. La Cámara crea y fomenta un entorno empresarial próspero y apoya el crecimiento y la rentabilidad de sus miembros, proporcionando los recursos, la promoción, la información, la creación de redes y las oportunidades de marketing para el éxito de los miembros.

Greater Haverhill Chamber Welcomes Haverhill Print Cafe to Merrimack Street

The Greater Haverhill Chamber was delighted to help Haverhill Print Cafe celebrate its grand opening with a ribbon-cutting celebration on Monday, May 3, 2021.

Located at 126 Merrimack Street, the Haverhill Print Café does not offer coffee, but a relaxed well-equipped alternative for all printing needs right in downtown Haverhill. Clients have the option to work with a printing specialist to take their project from concept to production or simply take advantage of the Café's Instant Print Kiosk to fax, scan and print with WiFi or thumb drive. Other services include free local delivery, USPS direct mail services and Authorized UPS Packing Process and Shipping Center.

The Haverhill Print Café brings 45 years of experience to Haverhill as the newest member of the Ram Companies family which includes Ram Printing, Ram Mailing Service, Hampstead Print & Copy and Guestmark International.

The Greater Haverhill Chamber of Commerce is a private, non-profit business organization composed of nearly 500 area businesses, and we are growing by the day. The Chamber creates and fosters a prosperous business environment and support the growth and profitability of their members, providing the resources, advocacy, information, networking, and marketing opportunities for members' success.

Gobierno otorga \$ 3.5 millones para apoyar a adolescentes embarazadas y la crianza de sus hijos durante la pandemia

La Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos (EOHHS) y el Departamento de Salud Pública (DPH) en colaboración con el Departamento de Asistencia Transicional anunciaron hoy un total de \$3.5 millones, para 7 agencias comunitarias sirviendo a adolescentes embarazadas y con hijos en comunidades de todo el Commonwealth con altas tasas de natalidad en la adolescencia.

La Iniciativa de adolescentes embarazadas y con hijos de Massachusetts se basa en los intereses de los participantes para aumentar las oportunidades de vida y mejorar la estabilidad familiar de las adolescentes embarazadas y con hijos de 14 a 24 años de edad. Los programas ofrecen administración de casos que apoya tanto a los padres jóvenes como a sus hijos para lograr objetivos educativos y laborales, mejorar acceso a los servicios de salud, apoyar el desarrollo de los niños pequeños y promover relaciones saludables entre los padres así como entre los padres y sus hijos pequeños.

Entre los adolescentes que han participado en el programa durante al menos 6 meses:

- 58% progresó hacia metas académicas y/o profesionales individualizadas
- El empleo aumentó del 26% al 37%
- 98% estaban inscritos en un seguro médico
- El 71% de las embarazadas asistió a una visita posparto en las primeras 8 semanas después del nacimiento
- El uso de anticonceptivos aumentó del 37% al 50%

Todas las organizaciones financiadas están en comunidades con tasas de natalidad de adolescentes que son más altas que el promedio estatal, con fondos específicamente destinados a apoyar a adolescentes embarazadas y con hijos en el contexto de la pandemia de COVID-19, que ha creado una tensión significativa en los padres adolescentes en términos de empleo, seguridad alimentaria y educación.

Government Awards \$3.5 Million to 7 Agencies Across the state to Support Expectant and Parenting Teens during the pandemic

The Executive Office of Health and Human Services (EOHHS) and the Department of Public Health (DPH) in collaboration with the Department of Transitional Assistance today announced a total of \$3.5 million, to 7 community-based agencies serving expectant and parenting adolescents in communities across the Commonwealth with high teen birth rates.

The Massachusetts Pregnant and Parenting Teen Initiative build on participants' strengths to increase life opportunities and enhance family stability for expectant and parenting adolescents ages 14 through 24. Programs offer case management that supports both young parents and their children to attain educational and employment goals, improve access to health services, support the development of young children, and promote healthy relationships between co-parents and between parents and their young children.

Among adolescents who have participated in the program for at least 6 months:

- 58% made progress toward individualized academic and/or career goals
- Employment increased from 26% to 37%

Destinatarios de las dádivas: Award recipients:

- Brockton Neighborhood Health Center (Brockton)
- CARE Center (Holyoke and Springfield)
- Community Teamwork Inc. (Lowell)
- Family Services of the Merrimack Valley (Lawrence and Methuen)
- LUK Crisis Center (Fitchburg)
- Meeting Street (New Bedford)
- Roca (Chelsea, Everett, and Revere)

- 98% were enrolled in health insurance
- 71% who were pregnant attended a postpartum visit in the first 8 weeks after birth
- Contraceptive use increased from 37% to 50%

All the funded organizations are in communities with teen birth rates that are higher than the state average, with funding specifically intended to support expectant and parenting adolescents in the context of the COVID-19 pandemic, which has created significant strain on adolescent parents in terms of employment, food security, and education.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

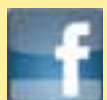
Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

NOW HIRING

Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification



CONTRATANDO

Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts
- Certificación vigente en BLS



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at GLFHC.org; click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en GLFHC.org; haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Que el Concejo Municipal se reúna en persona

La gente ha estado pidiendo a los concejales que vuelvan a reunirse en las Cámaras del Concejo y siempre salen con todo tipo de excusas.

El presidente del concejo, Marc Laplante, dijo hace unas semanas que están buscando diferentes formas de hacerlo y puede ser algún tipo de formato híbrido con algunos concejales participando desde sus casas a través de zoom.

La semana pasada, vimos un poco de progreso al transmitir la espantosa reunión de zoom en el canal 22. Fue lo mismo que de costumbre, excepto que las personas sin acceso a una computadora podían ver su discusión. Ahora, estos residentes entienden por lo que hemos estado sufriendo.

Los concejales también se quejan de que los paneles acrílicos utilizados durante las elecciones no son adecuados porque son colocados en los escritorios, no en el suelo y siguen expuestos en los laterales. Mi manicurista y mi peluquera tienen esos

paneles en el suelo que separan a los clientes por su seguridad. Si ellas pueden pagar por eso, ¿por qué no puede la ciudad?

Lo último que escuché es que la Cámara del Concejo Municipal está sucia y necesita una limpieza. Me pregunto quién lo limpió antes. ¿No tiene la ciudad una persona de mantenimiento? ¿Ha estado trabajando el Concejo en un entorno sucio y ahora es un problema? Creo que en buen inglés lo llaman BS.

No se trata de predicar

Hay un artículo en la página 2 de esta edición que espero que lea sobre la ayuda financiera del Gobernador Baker a adolescentes embarazadas. Sabemos que tener hijos a una edad temprana tiene un conjunto diferente de problemas, siendo el primero el abandono de la educación, lo que también afecta al padre del bebé.

Esta no es una anciana predicando o un fanático religioso, pero no se está haciendo ningún esfuerzo para capacitarlos o educarlos sobre el control de la natalidad. No hablo del aborto como solución, sino de evitar llegar a ese punto.

Nuestra juventud (en general) ha comenzado a ver el embarazo como “normal” sin el estigma asociado con que un niño nazca fuera del matrimonio o sea un hijo bastardo, como lo era hace años. Esto ejerce presión sobre toda la familia junto con la bendición de un bebé y, en la mayoría de los casos, los obliga a seguir viviendo

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

en la pobreza. Para un giro diferente de los acontecimientos, esa joven necesita la ayuda de su familia.

Suena horrible, pero es más apropiado darles un método anticonceptivo a las niñas cuando sabemos que son sexualmente activas y evitamos una interrupción en su educación.

Cuerpo Preventivo de Seguridad Ciudadana



Me llamó la atención esta fotografía que apareció en la página de Facebook de Kendrys Vasquez y por más que traté de averiguar más detalles sobre esta organización, me fue imposible. Miguel Díaz, quien parece ser el líder del grupo no ha respondido al mensaje que le envié por Facebook y llamé a algunas personas que aparecen como “amigos” en su página y me negaron conocerlo. Por lo menos, lo intenté.

El Sr. Díaz escribe que en su reunión con el Alcalde Interino Vasquez ofrecieron su ayuda voluntaria en asuntos locales como vacunación y limpieza; pero quisiera saber un poco más sobre sus actividades, cómo se formó el grupo, y si están reclutando más miembros.

Si es una organización de lawrencianos, por qué llevan la bandera de la República Dominicana en sus uniformes igual que la insignia. ¿Reciben algún pago? Una de sus metas es pedir más fondos federales. ¿Quién pagó por los uniformes? Y muchas otras preguntas.

Pero lo más curioso es, ¿qué autoridad les otorgó esos títulos que aparecen en la página de Miguel Díaz? Vean aquí lo que él escribió:

En la reunión participaron: el Director Coronel Lic. Miguel Díaz (C.P.A.), Tte. Coronel Sub-Director Alexander Ramírez, Tte. Coronel Secretario Manuel Matos, la Concejala por toda la Ciudad de Lawrence la 2do. Tte. Celina Reyes y el 2do. Tte. Carlos Morel.

“Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos.”

- Thomas Jefferson



invitación
Puertas abiertas de primavera!
Ven y aprende lo que hacemos aquí en LCAT.

Se requiere máscara y confirme su asistencia antes del viernes 7 de mayo de 2021

FECHA: 11 de mayo de 2021
Hora: 2:00 p.m. a 7:30 p.m.
RSVP: <http://events.lawrencectv.com/>

Esta es una gran oportunidad para que los miembros de nuestra comunidad conozcan los beneficios de tener y usar una estación de televisión local para informar, educar y entretener a los residentes de Lawrence, así como para hablar sobre problemas e inquietudes locales.

Pregúntales qué hacen con el dinero que pagan los suscriptores de Comcast y Verizon para mantener ese estudio.

Investigue las razones para no permitir que los residentes de Lawrence produzcan programas locales.

Pídales que expliquen por qué esto está organizado y administrado por una junta de 3 miembros que no viven en Lawrence y ninguno habla español.

Reserve su espacio antes del 7 de mayo y COMPARTA este aviso en su página de media social.

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



El Alcalde Fiorentini anuncia una clínica de vacunación dirigida a las minorías y los jóvenes

Siguiendo con su exitosa clínica de vacunación del primer fin de semana dirigida a la comunidad hispana y a estudiantes de secundaria de 16 años o más, Haverhill albergará una segunda clínica similar el 23 de mayo del 11 al 3 en el salón de actos de AmVets en 576 Primrose St., el Alcalde James J. Fiorentini ha anunciado.

Liderados por la Haverhill Latino Coalition y organizados por el Alcalde Fiorentini, los líderes comunitarios y voluntarios hicieron cientos de llamadas telefónicas y tocaron puertas en los densamente poblados vecindarios de Mount Washington y Arce de la ciudad para promover la primera clínica de fin de semana del 2 de mayo y educar a los residentes sobre la seguridad y importancia de la vacuna para acabar con la pandemia COVID-19. La ciudad también comercializó el evento con publicaciones y videos en las redes sociales.

“Nuestros esfuerzos llevaron a una clínica dominical muy exitosa, que atendió a más de 80 personas”, dijo Manny Matias, presidente de la Coalición Latina de Haverhill, sobre la clínica del 2 de mayo. “La Coalición Latina de Haverhill y el alcalde entienden que hay que llegar a ese nivel de base, entender lo que necesitan las comunidades, escuchar a los miembros locales y encontrarlos donde estén”.

La clínica, dirigida por la compañía de atención médica Curative y supervisada por el Departamento de Salud Pública del estado, había planeado ofrecer segundas inyecciones de la vacuna Pfizer el 23 de mayo a los residentes y trabajadores de Haverhill que recibieron su primera

inyección el 2 de mayo. Pero debido al éxito de la primera clínica, el sitio también ofrecerá las primeras inyecciones sin cita previa el 23 de mayo.

“Este esfuerzo fue un éxito total al servir a las personas de color que continúan rezagadas en las tasas de vacunación”, dijo el Alcalde Fiorentini, y señaló que 86 residentes y trabajadores de Haverhill fueron vacunados en la clínica del 2 de mayo.

Curative también alberga una clínica de vacunas todos los días de la semana en la ubicación de AmVets de 10 a 2 a través de una combinación de cupones disponibles en la oficina del alcalde y citas sin cita previa. Debido a que el sitio ofrece la vacuna Pfizer, que es para cualquier persona mayor de 16 años, la ciudad también ha estado promocionando el sitio como el lugar para que los jóvenes se vacunen.

La próxima clínica del 23 de mayo se organizó inmediatamente después del reciente anuncio del Gobernador Baker de que la estrategia estatal de vacunación está comenzando una nueva fase con una mayor dependencia del alcance público y los sitios de vacunación locales más pequeños en lugar de los sitios estatales masivos.

“Hemos respondido con éxito a la reciente caída en la demanda de la vacuna al acercarnos a la comunidad, especialmente a la comunidad latina, y vacunar a 86 personas el domingo, 2 de mayo”, dijo el Alcalde Fiorentini. “Especialmente alentador fue el número de jóvenes, incluidos los de 16 y 17 años, que asistieron al evento para vacunarse”.



Mayor Fiorentini Announces Vaccine Clinic Targeting Minorities, Young People

Following up on its successful first weekend vaccine clinic targeting the Hispanic community and high school students 16 and older, Haverhill will host a second, similar clinic on May 23 from 11-3 at the AmVets function hall at 576 Primrose St., Mayor James J. Fiorentini has announced.

Led by the Haverhill Latino Coalition and organized by Mayor Fiorentini, community leaders and volunteers made hundreds of phone calls and knocked on doors in the city’s densely packed Mount Washington and Arce neighborhoods to promote the first May 2 weekend clinic and educate residents about the safety and importance of the vaccine in ending the COVID-19 pandemic.

The city also marketed the event with social media posts and videos.

“Our efforts led to a very successful Sunday clinic, serving over 80 people,” Manny Matias, President of the Haverhill Latino Coalition, said of the May 2 clinic. “The Haverhill Latino Coalition and the Mayor understand that you have to get down to that very grassroots level, understand what communities need, listen to those local members and meet them where they are.”

The clinic, run by the Curative health care company and overseen by the state Department of Public Health, had planned to offer second shots of the Pfizer vaccine May 23 to Haverhill residents and workers who received their first shot May 2. But due to the success of the first clinic, the site will also be offering first shots on a walk-in basis on May 23.

“This effort was a total success in serving people of color who continue to lag behind in vaccination rates,” said Mayor Fiorentini, noting 86 Haverhill residents and workers were vaccinated at the May 2



clinic.

Curative also hosts a Vaccine clinic every weekday at the AmVets location from 10-2 through a mix of vouchers available at the mayor’s office and walk-in appointments. Because the site offers the Pfizer vaccine, which is for anyone 16 and older, the city has also been promoting the site as the place for young people to get vaccinated.

The upcoming May 23 clinic was arranged on the heels of Gov. Baker’s recent announcement that the state vaccine strategy is beginning a new phase with increased reliance on public outreach and smaller, local vaccination sites rather than massive state sites.

“We have successfully responded to the recent dip in demand for the vaccine by reaching out to the community, especially the Latino community, and vaccinating 86 people on Sunday, May 2,” Mayor Fiorentini said. “Especially encouraging was the number of young people including 16- and 17-year-olds who came to the event to be vaccinated.”

Fire victims / Víctimas de incendios

When a fire occurs in Lawrence, usually many families are left homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of items and things that are needed as well as victims’ names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

Cuando un incendio ocurre en Lawrence, por lo regular muchas familias se quedan sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. de las víctimas pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

¡Estamos contratando!

We are Hiring!
3-4 días p/semana
Lawrence, MA



Almacén de colchones reciclados



978-654-3278

www.UTECinc.org/jobs

La policía de Lawrence se une al proyecto nacional ABLE



para participar en el lanzamiento nacional del Proyecto ABLE. Hasta la fecha, cientos de agencias en todo el país han expresado interés en participar. Respaldo por destacados líderes de derechos civiles y aplicación de la ley, el Proyecto ABLE basado en evidencia y probado en el campo fue desarrollado por el Programa de Policía Innovadora de Georgetown Law en colaboración con el bufete de abogados global Sheppard Mullin LLP para proporcionar estrategias y tácticas prácticas y activas de presencia a oficiales del orden público para prevenir la mala conducta, reducir los errores de los oficiales y promover la salud y el bienestar.

ABLE brinda a los oficiales las herramientas que necesitan para superar los inhibidores innatos y poderosos que enfrentan todas las personas cuando se les pide que intervengan en las acciones tomadas por sus pares.

El Jefe Roy Vasque se complace en anunciar que el Departamento de Policía de Lawrence ha sido aceptado en el Proyecto Activo Bystandership for Law Enforcement (ABLE), la iniciativa nacional de capacitación y apoyo del Centro de Derecho de la Universidad de Georgetown para las agencias de aplicación de la ley estadounidenses comprometidas con la construcción de una cultura de intervención entre pares que previene el daño. Lawrence es el primer departamento del Commonwealth que participa en este programa.

“El Departamento de Policía de Lawrence está comprometido a mejorar la capacitación que reciben nuestros hombres y mujeres para garantizar que nuestros Oficiales estén en la mejor posición para servir a nuestra Ciudad. Obviamente ser seleccionados para participar en el Proyecto ABLE nos permite seguir hacia ese objetivo y fortalece la base de nuestro Departamento. Se espera que nuestros oficiales intervengan y ayuden a sus compañeros oficiales a reducir cualquier interacción con el público antes de que la situación se vuelva inestable, lo cual está en línea con nuestra política actual de Deber de Intervenir. ABLE es solo otra forma de enseñar a los oficiales habilidades invaluable. Esta capacitación será la norma para todo el Departamento”, señaló el Jefe Roy Vasque. “Nos sentimos honrados de haber sido seleccionados para participar”.

Al demostrar el compromiso de nuestro Departamento con la reforma transformadora con el apoyo de grupos comunitarios locales y líderes electos, Lawrence se une a un grupo selecto de más de 60 agencias de aplicación de la ley y academias de capacitación estatales y regionales elegidas

La profesora Christy Lopez, codirectora del Programa de Policía Innovadora de Georgetown Law, que dirige ABLE, explicó: “El Proyecto ABLE busca garantizar que todos los oficiales de policía en los Estados Unidos tengan la oportunidad de recibir capacitación de transeúntes activa significativa y efectiva, y ayudar a las agencias a transformar su enfoque de la policía mediante la construcción de una cultura que apoye y sostenga la intervención exitosa entre pares para prevenir daños.”

El presidente de la Junta de Asesores del Proyecto ABLE, Jonathan Aronie, socio de Sheppard Mullin, agregó: “Intervenir en la acción de otro es más difícil de lo que parece, pero es una habilidad que todos podemos aprender. Y, francamente, es una habilidad que todos necesitamos: policías y no policías. ABLE enseña esa habilidad”.

El Proyecto ABLE está guiado por una Junta de Asesores compuesta por líderes de derechos civiles, justicia social y aplicación de la ley, incluida Vanita Gupta, presidenta de la Conferencia de Liderazgo en Derechos Civiles y Humanos; El comisionado Michael Harrison del Departamento de Policía de Baltimore; La comisionada Danielle Outlaw del Departamento de Policía de Filadelfia; El Dr. Ervin Staub, profesor emérito de la Universidad de Massachusetts Amherst y fundador del Programa de Psicología de la Paz y la Justicia; y una colección impresionante de otros líderes policiales, oficiales de base y líderes de justicia social.

- Ver la lista completa de la Junta de Asesores del Proyecto ABLE.
- Para obtener más información sobre el proyecto ABLE, visite el sitio web del

programa.

- Consulte una lista de los Estándares ABLE a los que debe adherirse cada agencia participante.
- Estos artículos comparten más información sobre el transeúnte activo en general, y el Proyecto ABLE en particular.

Dos miembros del Departamento han completado y han sido certificados en el Programa Train-The-Trainer del Proyecto ABLE. Para el 30 de junio, todos los oficiales del Departamento estarán certificados en la educación de transeúnte activa basada en evidencia diseñada no solo

para prevenir daños, sino para cambiar la cultura policial. Siga el progreso en esta área crítica en Twitter en @lawrencepolice o en nuestra página de Facebook, Departamento de Policía de Lawrence MA.

Para obtener más información sobre el Departamento de Policía de Lawrence, comuníquese con el Detective Thomas Cuddy, Oficial de Información Pública, en tcuddy@lawpd.com

Para obtener más información sobre el Proyecto ABLE, comuníquese con Liza, Gerente del Programa ABLE, en lba17@georgetown.edu.

Lawrence Police Joins National ABLE Project

Chief Roy Vasque is pleased to announce that the Lawrence Police Department has been accepted into the Active Bystandership for Law Enforcement (ABLE) Project, Georgetown University Law Center’s national training and support initiative for U.S. law enforcement agencies committed to building a culture of peer intervention that prevents harm. Lawrence is the first Department in the Commonwealth to take part in this program.

“The Lawrence Police Department is committed to enhancing the training that our men and women receive to ensure that our Officers are in the best in position to serve our City. Obviously being selected to participate in the ABLE Project allows us to continue towards that goal and strengthens the foundation of our Department. It is expectation that our officers will intervene and help fellow officer de-escalate any interaction with the public before a situation becomes volatile, which is in-line with our current Duty to Intervene Policy. ABLE is just another way to teach officers invaluable skills. This training will be the norm for the entire Department,” noted Chief Roy Vasque. “We are honored to be selected to participate.”

By demonstrating our Department’s commitment to transformational reform with support from local community groups and elected leaders, Lawrence joins a select group of more than 60 other law enforcement agencies and statewide and regional training academies chosen to participate in the ABLE Project’s national rollout. To date, hundreds of agencies across the country have expressed interest in participating.

Backed by prominent civil rights and law enforcement leaders, the evidence-based, field-tested ABLE Project was developed by Georgetown Law’s Innovative Policing Program in collaboration with the global law firm Sheppard Mullin LLP to provide practical, active bystandership strategies and tactics to law enforcement officers to prevent misconduct, reduce officer mistakes, and promote health and wellness.

ABLE gives officers the tools they need to overcome the innate and powerful inhibitors all individuals face when called upon to intervene in actions taken by their peers.

Professor Christy Lopez, co-director of Georgetown Law’s Innovative Policing Program, which runs ABLE, explained: “The ABLE Project seeks to ensure every

police officer in the United States has the opportunity to receive meaningful, effective active bystandership training, and to help agencies transform their approach to policing by building a culture that supports and sustains successful peer intervention to prevent harm.”

Chair of the ABLE Project Board of Advisors, Sheppard Mullin partner Jonathan Aronie, added: “Intervening in another’s action is harder than it looks after the fact, but it’s a skill we all can learn. And, frankly, it’s a skill we all need – police and non-police. ABLE teaches that skill.”

The ABLE Project is guided by a Board of Advisors comprised of civil rights, social justice, and law enforcement leaders, including Vanita Gupta, the president of the Leadership Conference on Civil and Human Rights; Commissioner Michael Harrison of the Baltimore Police Department; Commissioner Danielle Outlaw of the Philadelphia Police Department; Dr. Ervin Staub, professor emeritus at the University of Massachusetts Amherst and the founder of the Psychology of Peace and Justice Program; and an impressive collection of other police leaders, rank and file officers, and social justice leaders.

- See the complete list of the ABLE Project Board of Advisors.
- For more information about the ABLE Project, visit the program’s website.
- See a list of the ABLE Standards to which every participating agency must adhere.
- These articles share more information about active bystandership generally, and the ABLE Project in particular.

Two members of the Department have completed and have been certified in ABLE Project’s Train-The-Trainer Program. By June 30th, all of the Department’s officers will be certified in the evidence-based active bystandership education designed not only to prevent harm, but to change the culture of policing. Please follow the progress in this critical area on Twitter at @lawrencepolice or on our Facebook page, Lawrence Police Department MA.

For more information regarding the Lawrence Police Department, contact Detective Thomas Cuddy Public Information Officer, at tcuddy@lawpd.com

For more information on the ABLE Project, contact Liza, ABLE Program Manager, at lba17@georgetown.edu.

HELP YOUR TEEN QUIT VAPING

GET OUTRAGED! GetOutraged.org

Merrimack College Women's Lacrosse's Dzialo Earns NEC Second Team All-Conference Honors



Merrimack College women's lacrosse senior midfielder, Meghan Dzialo, was named to the NEC All-Conference Second Team for the 2021 season, an announced by the league office Thursday.

The Hampton, N.H. native was one of the most electrifying goal scorers in the conference this spring, as she topped the league in goals per game throughout most of the year and ended in third in the category with 3.14. Her 48 points on 44 goals and four assists led the team and brought her career totals to 81 goals and 10 assists for 91 points. She was one of the Warriors' most

consistent players, as she started all 14 games and had at least one goal in all but one of the team's contests. Her top performance came Apr. 17 at Central Connecticut when she netted five goals and added four assists for a single game career-high nine points. She also set a single game career-high Apr. 10 when she tallied seven goals against LIU.

Her goals per game total is also the 10th-best single season performance in Merrimack program history and the best during the Warriors' time as a Division I school.

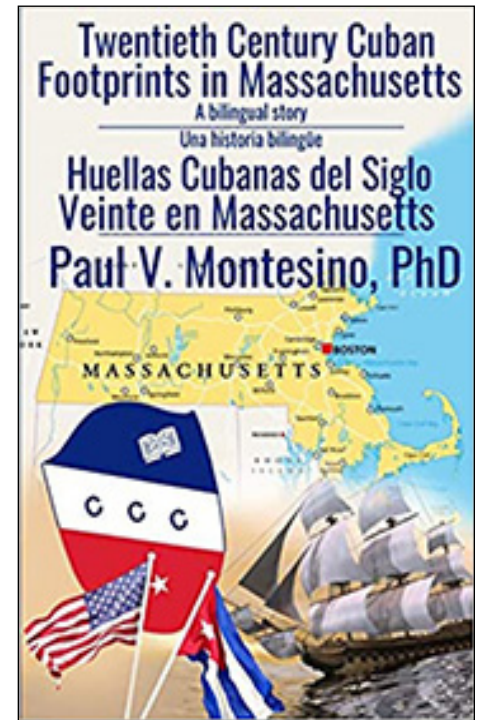
New book about Cubans in Massachusetts

Paul V. Montesino, PhD. has published the story of how the Cuban population grew in the state in the '60s and '70s. As a result, we created the Cuban Cultural Center of Boston and in the early eighties, we responded to the Mariel exodus with aid to the arrivals.

His recent publication *Twentieth-Century Cuban Footprints in Massachusetts* is a bilingual (English-Spanish) Kindle e-book, a paperback in regular print, and a paperback in large print at Amazon.com chronicling those two efforts of our community.

You may buy them through Amazon. The Kindle edition is \$10; the regular print paperback for \$15; and the large size print paperback for \$18.

The book has been registered with the Copyright Office of the Library of Congress and copies have been submitted to Cuban-oriented public libraries and at various universities.



The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

PROTÉJASE A USTED MISMO Y A SU PAREJA

¡HACERME LA PRUEBA!

La División de Salud Pública de Nashua ofrece pruebas de ETS, VIH y VHC.



MIÉRCOLES

10 a.m. - 12 p.m.
Biblioteca Pública de Nashua
(2 Court St., Nashua)
No Necesitas Cita

JUEVES

5 p.m. - 7 p.m.
Lamprey Health Care
(22 Prospect St., Nashua)
¡Incluye examen con una Enfermera Practicante!
Registro: bit.ly/STD-HIV-HCV-Clinic

VIERNES*

*Cada Otro Viernes
Consulte nuestra pagina de internet para obtener actualizaciones.
1:30 p.m. - 3:30 p.m.
Laton House
(28 Railroad Sq., Nashua)
No Necesitas Cita

Quincy Veteran Receives Vehicle Repaired by Greater Lawrence Tech Students

(Léalo en español en la página 9)



From left: Sophomore Jayden Nunez, sophomore Keila Machic, sophomore Victor De Los Santos, sophomore Hazeline Alcantara, sophomore Alitha Kan, sophomore Jolizbeth Aristy, sophomore Natholyn Javier, Scott Sheppard of Quincy, sophomore Arlenney Martinez, sophomore Ronald Hernandez, sophomore Alejandra Sanchez, sophomore Justin Haddad, sophomore Natalie Rivera, sophomore Sauris Villa, sophomore Yordi Ventura, sophomore Justin Melendez, and instructor Mike Ouellette. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)



Superintendent John Lavoie, left, and instructor Mike Ouellette both shared remarks today before the car was officially revealed. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)

ANDOVER -- A Quincy veteran now has a car he can drive to work, thanks to Greater Lawrence Tech and nonprofit Second Chance Cars.

Superintendent John Lavoie, Second Chance Cars Executive Director Dan Holin, School Committee Member Marilyn Fitzgerald, car donor Luanne Goehring of Carlisle, Rep. Tami Gouveia of Acton, and others gathered on Tuesday to present the car to Scottie Sheppard, a U.S. Marine Corps veteran of Quincy who served in the Gulf War.

Students and staff at the school worked to repair the white 2013 Nissan Altima recently, including repairing the rear body panel of the car using a frame machine, assembling a new tail light, painting the rear bumper cover, installing a new battery, running a diagnostic of the engine and detailing the vehicle's interior and exterior.

"This is an opportunity to connect with our community, and help our students better understand who veterans are and what their needs are," Superintendent John Lavoie said. "We feel very fortunate to have this opportunity to help our veterans."

GLTS partnered with Second Chance Cars on the project, a Concord-based nonprofit that awards affordable donated

cars to working people.

"Today we're matching a terrific car with a terrific person," Second Chance Cars Executive Director Holin said.

Sheppard expressed deep gratitude to everyone involved in the effort. He was laid off as a result of the ongoing pandemic, and also lost his previous vehicle during the last year.

"I'm still trying to process this," Sheppard said. "It's a blessing. I don't know what to say except, thank you, God."

The vehicle was donated by Luanne Goehring of Carlisle in honor of her late husband, Robert, a U.S. Navy veteran. He died in April 2020.

"This has been a very, very good experience. I am so happy the car is going to a veteran," Goehring said. "I know that he [Robert] is looking down and he's pleased that the car is going to a veteran."

Instructor Mike Ouellette gave Sheppard a tour of the vehicle, which has only 43,000 miles. Instructors who worked in the project include: Ouellette, Walter Murphy, Manuel Malave and Steven Desgroseilliers.

"We were giving back to the community, so we worked a little bit harder," said sophomore Nathalyn Javier of Lawrence regarding the project.

Sophomores who worked on the project include Javier, Hazeline Alcantara, Jolizbeth Aristy, Victor De Los Santos, Alitha Kan, Jaydin Nunez, Angel Borde Tejada, Gage Dube, Junior Javier, Keila Machic, Braylin Ortega, Gabriel Ortega, Julitza Ortiz, Jayriel Rodriguez, Sebastian Rodriguez and Juan Zapata Gurerrero.

Second Chance Cars is able to operate thanks to the donations of gently used vehicles from the public. To learn more about the nonprofit and the vehicle donation process, visit www.secondchancecars.org.

GLTS students presented a vehicle they repaired to Quincy veteran Scottie Sheppard today. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)



Scottie Sheppard looks at his new car. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)



Scottie Sheppard thanks everyone involved in the donation, repair and presentation of the car he has received from Second Chance Cars. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)

LAWRENCE STUDENT WRITERS WORKSHOP
 July 9 - July 30, 2021
 For students entering grades 5, 6 & 7
 Andover Bread Loaf
 LAWRENCE HISTORY CENTER

ATTENTION LAWRENCE MIDDLE SCHOOL STUDENTS!

Registration is now open for the
2021 Lawrence Student Writing Workshop: The Rising Loaves!

The 2021 Lawrence Student Writers Workshop will take place July 9 - July 30, 2021 and will be a *hybrid of virtual and in-person sessions*.

To see the Summer 2021 Program Schedule and to REGISTER, please visit:
<http://www.lawrencehistory.org/education/summer>

Questions? Please contact:
 Susan Grabski, director@lawrencehistory.org
 Jackeline Schieremberg, jschieremberg@gmail.com

Veterano de Quincy recibe vehículo reparado por estudiantes de Greater Lawrence Tech

(Read it in English on page 8)

ANDOVER - Un veterano de Quincy ahora tiene un automóvil que puede conducir al trabajo, gracias a Greater Lawrence Tech y Second Chance Cars, una organización sin fines de lucro.

El superintendente John Lavoie, el director ejecutivo de Second Chance Cars Dan Holin, la miembro del comité escolar Marilyn Fitzgerald, la donante de automóviles Luanne Goehring de Carlisle, la representante Tami Gouveia de Acton y otros se reunieron el martes para presentar el automóvil a Scottie Sheppard, un veterano de la Infantería de Marina de los EE.UU. de Quincy que sirvió en la Guerra del Golfo.

Los estudiantes y el personal de la escuela trabajaron para reparar el Nissan Altima 2013 blanco recientemente, incluida la reparación del panel de la carrocería trasera del automóvil con una máquina de marco, el montaje de una nueva luz trasera, la pintura de la cubierta del guardafango trasero, la instalación de una batería nueva y la ejecución de un diagnóstico del motor y detallando el interior y exterior del vehículo.

"Esta es una oportunidad para conectarse con nuestra comunidad y ayudar a nuestros estudiantes a comprender mejor quiénes son los veteranos y cuáles son sus necesidades", dijo el Superintendente John Lavoie. "Nos sentimos muy afortunados de tener esta oportunidad de ayudar a nuestros veteranos".

GLTS se asoció con Second Chance

Cars en el proyecto, una organización sin fines de lucro con sede en Concord que otorga autos asequibles donados a personas trabajadoras.

"Hoy combinamos un auto excelente con una persona excelente", dijo el director ejecutivo de Second Chance Cars, Holin.

Sheppard expresó su profunda gratitud a todos los involucrados en el esfuerzo. Fue despedido como resultado de la pandemia en curso y también perdió su vehículo anterior durante el último año.

"Todavía estoy tratando de procesar esto", dijo Sheppard. "Es una bendición. No sé qué decir excepto, gracias, Dios".

El vehículo fue donado por Luanne Goehring de Carlisle en honor a su difunto esposo, Robert, un veterano de la Marina de los EE.UU. murió en abril de 2020.

"Ha sido una experiencia muy, muy buena. Estoy tan feliz de que el auto vaya a un veterano", dijo Goehring. "Sé que él [Robert] está mirando hacia abajo y está contento de que el auto vaya a un veterano".

El instructor Mike Ouellette le dio a Sheppard un recorrido por el vehículo, que tiene solo 43,000 millas. Los instructores que trabajaron en el proyecto incluyen a Ouellette, Walter Murphy, Manuel Malave y Steven Desgroseilliers.

"Estábamos retribuyendo a la comunidad, así que trabajamos un poco más duro", dijo la estudiante de segundo año Nathaolyn Javier de Lawrence con respecto



Scottie Sheppard se sienta en su auto nuevo por primera vez. (Foto cortesía de Greater Lawrence Tech)

al proyecto.

Los estudiantes de segundo año que trabajaron en el proyecto incluyen a Javier, Hazeline Alcantara, Jolizbeth Aristy, Victor De Los Santos, Alitha Kan, Jaydin Nunez, Angel Borde Tejeda, Gage Dube, Junior Javier, Keila Machic, Braylin Ortega, Gabriel Ortega, Julitza Ortiz, Jayriel

Rodríguez, Sebastián Rodríguez y Juan Zapata Gurrero.

Second Chance Cars puede operar gracias a las donaciones de vehículos poco usados del público. Para obtener más información sobre la organización sin fines de lucro y el proceso de donación de vehículos, visite www.secondchancecars.org.

Conozca los Cinco Indicadores del Sufrimiento Emocional

¿Tienes cambio en tu personalidad? ¿Te sientes molesto? ¿Te sientes aislado?

¿Estas cuidando de tí mismo? ¿Te sientes sin esperanza?

#ChangeDirection ChangeDirection.org

© 2015 Give an Hour
 giveanhour.org
 change direction.
 NH DEPT. OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
NHBDAS
 BUREAU OF DRUG AND ALCOHOL SERVICES
 Promoting Prevention and Recovery

Get Moving While Rates Are Still Low!

New Purchase Special!

2.875% INTEREST RATE **2.917%** APR*

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

Loans up to \$2 Million, No Points! **

Apply online 24/7 at institutionforsavings.com or call us at 978-358-8913 to discuss special financing available for low to moderate income First-time Homebuyers in Essex County.

INSTITUTION FOR SAVINGS
 BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.
institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 5/6/21 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.15. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. One to 4-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF • NMLS ID. #409410
 **Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans.

Price Chopper se une al programa de compras en línea SNAP de Massachusetts

Los residentes de Massachusetts ahora pueden usar sus beneficios de SNAP para comprar alimentos en línea de Price Chopper

(Read it in English on page 11)

La Administración de Baker-Polito anunció que los residentes de Massachusetts que reciben los beneficios del Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria (SNAP) ahora pueden usar sus beneficios de EBT SNAP para comprar alimentos en línea en las tiendas Price Chopper participantes para recoger y entregar a través de Instacart. Price Chopper es el cuarto minorista en línea de SNAP en el Commonwealth, que se une a Walmart, Amazon y ALDI.

Massachusetts lanzó por primera vez el programa de compras en línea SNAP el 29 de mayo de 2020. Hasta la fecha, los residentes de Massachusetts han gastado más de \$51 millones en beneficios SNAP en compras de comestibles en línea en todos los minoristas. De manera similar al uso de los beneficios de EBT SNAP para comprar alimentos en una tienda, los beneficios se pueden usar para comprar alimentos elegibles para SNAP en línea, incluidos productos frescos, alimentos congelados, lácteos y huevos.

"La compra en línea de SNAP es una de varias herramientas que la Administración ha empleado, junto con el liderazgo nacional del estado en EBT Pandemia, para combatir la inseguridad alimentaria de las familias de Massachusetts y maximizar los programas federales de nutrición", dijo la Secretaria de Salud y Servicios Humanos Marylou Sudders. "Ayudar a miles de familias en todo el Commonwealth a comprar alimentos saludables de manera segura es importante a medida que continuamos navegando en

nuestro camino a través de la crisis de salud pública y avanzamos hacia una economía pos pandémica".

"Como resultado de las consecuencias económicas de COVID-19, el Commonwealth ha experimentado un aumento histórico en la participación de SNAP, casi 100,000 hogares para un total de aproximadamente 550,000 hogares que reciben beneficios de SNAP. SNAP sigue siendo una herramienta importante para ayudar a combatir la inseguridad alimentaria poniendo dinero directamente en manos de cientos de miles de hogares y apoyando a nuestras comunidades locales", dijo Amy Kershaw, comisionada del Departamento de Asistencia Transicional. "La expansión de los minoristas en línea aprobados promueve la equidad y la seguridad para nuestros residentes que reciben SNAP, lo que permite a los hogares de bajos ingresos acceder a las mismas opciones de compra que otros compradores".

Los residentes pueden comprar en Price Chopper en línea a través del sitio en línea Instacart y la aplicación móvil. Después de que se crea un perfil de cliente de Instacart, los clientes pueden ingresar su código postal para determinar si están cerca de un minorista participante y comenzar a comprar y seleccionar artículos de los productos elegibles para EBT de los minoristas. Una vez que los artículos se agregan a su carrito, los clientes podrán seleccionar la cantidad de sus beneficios que les gustaría asignar al pedido. Los clientes pueden realizar los pedidos de entrega y recogida para recibirlos

en tan solo una hora o programarlos con varios días de antelación.

Para ayudar a subsidiar los costos para los participantes de EBT SNAP, Instacart renunciará a las tarifas de entrega o recolección hasta el 16 de junio de 2021, hasta los primeros tres pedidos de EBT SNAP para cada cliente con una tarjeta EBT válida asociada con su cuenta de Instacart.

"Price Chopper/Market 32 se complace en estar entre los primeros minoristas de comestibles nacionales equipados para aceptar los beneficios de EBT SNAP como forma de pago en línea a través de Instacart para la entrega de comestibles y la recogida en la acera", dijo Blaine Bringhurst, vicepresidente ejecutivo de Merchandising de la cadena progresiva Northeastern. Operaciones de marketing y tienda. "Hemos abogado por esta conveniencia desde que comenzó nuestra asociación con Instacart y estamos realmente satisfechos de que el éxito de su programa piloto ahora nos permita extender la conveniencia a nuestros clientes en todo Massachusetts".

"La expansión de las integraciones de pago EBT SNAP en Instacart es increíblemente importante para nosotros. La inseguridad alimentaria en Massachusetts se ha agravado durante el año pasado y reconocemos la responsabilidad que tenemos de aumentar el acceso a la entrega y recogida de comestibles el mismo día", dijo Chris Rogers, vicepresidente de venta minorista de Instacart. "Estamos orgullosos de asociarnos con Price Chopper/Market 32 para brindar aún más opciones a los

residentes de Massachusetts que confían en EBT SNAP".

Los beneficios de SNAP no se pueden utilizar para pagar tarifas, como las tarifas de envío. Los beneficios de los programas de asistencia económica recibidos a través de DTA, que incluyen Ayuda de Transición para Familias con Hijos Dependientes (TAFDC), Ayuda de Emergencia para Ancianos, Discapacitados y Niños (EAEDC) y Pagos Suplementarios Estatales (SSP) no se pueden utilizar para comprar artículos en línea en este momento.

En respuesta a COVID-19, el USDA permitió que los estados presentaran planes para participar en un programa piloto de compras en línea. Massachusetts presentó una exención para participar en el programa piloto el 24 de abril de 2020 y recibió la aprobación federal el 20 de mayo de 2020. El USDA aprueba a todos los minoristas para participar en este programa. Los minoristas interesados pueden visitar: www.FNS.USDA.gov/SNAP. Para obtener más información y materiales de divulgación sobre el programa de Massachusetts, visite www.mass.gov/SNAPonline. Para solicitar los beneficios de SNAP, visite www.DTAConnect.com.

DTA ayuda y empodera a las personas y familias de bajos ingresos para satisfacer sus necesidades básicas, mejorar su calidad de vida y lograr la autosuficiencia económica a largo plazo. DTA sirve uno de cada ocho residentes en el estado con asistencia económica directa así como con comida y oportunidades de entrenamiento para trabajar.

TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas

Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



24 HOURS
7 DAYS

WHEEL ALIGNMENT

with a 30 Day Warranty
con 30 Días de Garantía

CON LA
COMPRA DE
SUS GOMAS
NUEVAS
LE DAMOS:

Nitrogeno Tire 

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo GRATIS de Por Vida
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Previsto por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no incluido en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU REGISTRO)













Price Chopper Joins Massachusetts' SNAP Online Purchasing Program

Massachusetts residents can now use their SNAP benefits to buy food online from Price Choppe

(Léalo en español en la página 10)

The Baker-Polito Administration announced that Massachusetts residents who receive Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) benefits can now use their EBT SNAP benefits to buy groceries online from participating Price Chopper stores for pickup and delivery via Instacart. Price Chopper is the fourth SNAP online retailer in the Commonwealth, joining Walmart, Amazon, and ALDI.

Massachusetts first launched the SNAP online purchasing program on May 29, 2020. To date, Massachusetts residents have spent over \$51 million in SNAP benefits in online grocery purchases across retailers. Similar to using EBT SNAP benefits to purchase food in a store, benefits can be used to buy SNAP-eligible foods online, including fresh produce, frozen foods, dairy and eggs.

"SNAP online purchasing is one of several tools the Administration has employed, alongside the state's national leadership in Pandemic EBT, to combat food insecurity for Massachusetts families and maximize federal nutrition programs," said Secretary of Health and Human Services Marylou Sudders. "Helping thousands of families across the Commonwealth shop for healthy food in a safe way is important as we continue to navigate our way through the public health crisis and move towards a post-pandemic economy."

"As a result of the economic fallout of COVID-19, the Commonwealth has seen a historic increase in SNAP participation,

up nearly 100,000 households for a total of approximately 550,000 households receiving SNAP benefits. SNAP remains an important tool to help fight food insecurity by putting money directly into the hands of hundreds of thousands of households and supporting our local communities," said Department of Transitional Assistance Commissioner Amy Kershaw. "Expanding approved online retailers promotes equity and safety for our residents receiving SNAP, allowing low-income households access to the same purchasing choices as other shoppers."

Residents can shop from Price Chopper online via the Instacart online site and mobile app. After an Instacart customer profile is created, customers can enter their zip code to determine if they are near a participating retailer and begin shopping and selecting items from retailers' EBT-eligible products. Once items are added to their cart, customers will be able to select how much of their benefits they would like to allocate to the order. Orders for delivery and pickup can be placed by customers for receipt in as fast as an hour or scheduled several days in advance.

To help subsidize costs for EBT SNAP participants, Instacart will waive delivery or pickup fees through June 16, 2021, on up to the first three EBT SNAP orders for each customer with a valid EBT card associated with their Instacart account.

"Price Chopper/Market 32 is pleased to be amongst the first national grocery retailers equipped to accept EBT SNAP benefits as

a form of payment online via Instacart for grocery delivery and curbside pickup," said Blaine Bringhurst, the progressive Northeastern chain's EVP, Merchandising, Marketing and Store Operations. "We've advocated for this convenience since our partnership with Instacart began and are truly gratified that the success of its pilot program now allows us to extend the convenience to our customers throughout Massachusetts."

"Expanding EBT SNAP payment integrations on Instacart is incredibly important to us. Food insecurity in Massachusetts has compounded over the past year, and we recognize the responsibility we have to increase access to same-day grocery delivery and pickup," said Chris Rogers, Vice President of Retail at Instacart. "We're proud to partner with Price Chopper/Market 32 to bring even more options to Massachusetts residents who rely on EBT SNAP."

SNAP benefits cannot be used to pay for fees, like delivery fees. Economic assistance programs benefits received through DTA, which include Transitional

Aid to Families with Dependent Children (TAFDC), Emergency Aid to the Elderly, Disabled, and Children (EAEDC), and State Supplement Payments (SSP) cannot be used to purchase items online at this time.

In response to COVID-19, the USDA allowed states to submit plans to participate in an online purchasing pilot program. Massachusetts submitted a waiver to participate in the pilot program on April 24, 2020 and received federal approval on May 20, 2020. The USDA approves all retailers for participation in this program. Interested retailers can visit: www.FNS.USDA.gov/SNAP. For more information and outreach materials on the Massachusetts program, visit www.mass.gov/SNAPonline. To apply for SNAP benefits, visit www.DTACconnect.com.

DTA assists and empowers low-income individuals and families to meet their basic needs, improve their quality of life, and achieve long term economic self-sufficiency. DTA serves one in eight residents of the Commonwealth with direct economic assistance and food assistance, as well as workforce training opportunities.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido

Check Engine

978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com
978-423-7834

Lazarus House Ministries Welcomes Five Dynamic Board members

(Lazarus House Ministries says goodbye to six long-term dedicated Board members)

For the first time in Lazarus House history, there was a strategic fiscal-year Board transition, with six cherished long-time members rolling off and five new members joining the Board. With much appreciation and respect, we honored these retiring members for their collective ONE HUNDRED FIFTY plus years of faith, guidance, service, dedication and heart for the Guests of Lazarus House Ministries.

Bernie Daly, Therese Leone, Father Martin Hyatt, Gene Declercq, Claire Bishop and Paul Shaheen shared their wisdom and devotion the last 38 years that set the stage for expansion, improved and personalized Guest care, and ways forward through myriad challenging times. These members remember their time here as part of a family, answering to God's call on their lives, and vow to remain friends and supporters of Lazarus House.

Jeff Hassel, executive director of Lazarus House said, "We are more than grateful for their service and wisdom and look forward to new interactions with each of them going forward. We were blessed with their hearts, minds and servant example that will live on for many years."

In that same moment of saying goodbye, Lazarus House proudly welcomes and celebrates the following new members, bringing with them a wealth of energy and experience to the Board of Directors and to the various working committees at a critical time of strategic planning for the Ministry.

With dignity and respect, Lazarus House helps courageous women, men, and children living in poverty alleviate poverty, homelessness and food insecurity. We offer life-saving services in the areas of food, shelter, clothing, advocacy and community resources.



Olivia Rosa

Quote: "The trees act not as individuals, but as a collective. Exactly how they do this, we don't yet know. But what we see is the power of unity. What happens to one happens to us all. We can starve together or feast together."

-Robin Wall Kimmerer

Vocation: Resource Development and Marketing

Ms. Rosa lives in Lawrence, MA

We provide:

Nourishment, through daily served meals (250) and weekly groceries (1200+ families).

Stability, through emergency shelter and transitional housing.

Guidance, through advocacy and case management and

Comfort through highly affordable clothing, housewares, and furniture at our thrift store locations.

Joy through Holiday gifts and culturally relevant and nutritious food for 700+ families through our Project Bethlehem Program.

Lazarus House serves over 25,000 households annually.



Jesus Súrriel

Quote: "The fight against poverty and hunger must be fought constantly and on many fronts, especially in its causes."

Vocation: Senior Branch Service Manager, Enterprise Bank, Lawrence

Mr. Súrriel lives in Lawrence, MA



Art Durkin

Quote: "Home is where somebody notices your absence."

Vocation: Real Estate Professional/Agent/Consultant, Keller Williams, Andover

Mr. Durkin lives in North Andover, MA

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Todd Johnson

Quote: "Lazarus House is a critical player in the fight against homelessness and food insecurity; I'm honored to join the effort to serve those in need."

Vocation: Insurance Executive/Attorney, Tewksbury

Mr. Johnson lives in Tewksbury, MA



Deacon Mike Curren

Quote: "The Gospel message we refer to in our mission statement is clearest to me in Matt. 25 – to see the Christ in those around us who are most in need. This is our call, this is our vocation. This is our identity."

Vocation: Non-profit manager; Order of the Diaconate, St. Augustine Parish, Andover

Deacon Curren lives in Reading, MA

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

We are hiring in your community!

Home Health and Hospice RNs and LPNs

FULL-TIME | PART-TIME | PER DIEM

Home Health Foundation is seeking only the best! We are proud of our storied history of employing exceptional people who deliver exceptional home health and hospice care. Are you ready to make a difference, in your life and in your community? Apply today to join our team of healthcare heroes.

- HAVERHILL
- LAWRENCE
- LOWELL
- MALDEN
- NEWBURYPORT



UP TO \$7,000 SIGN-ON BONUS

 Home Health Foundation

The Leaders in Home Health and Hospice Care

Proudly *wellforce*

homehealthfoundation.org/careers

Greater Lawrence Tech Receives \$375,000 Grant from Baker-Polito Administration to Train Adults for Career Pathway Employment

ANDOVER - El superintendente John Lavoie se complace en compartir que la Administración de Baker-Polito ha otorgado a Greater Lawrence Tech \$375,000 para respaldar el acceso a la capacitación de trayectorias profesionales para los residentes locales de poblaciones desatendidas con un enfoque en los afectados por COVID-19.

Las subvenciones son parte de la Iniciativa de Carreras Técnicas (ICT) de la administración, lanzada en GLTS en enero de 2020, que tiene como objetivo mejorar las habilidades de estudiantes y adultos para carreras en sectores de alta demanda y alto crecimiento, al tiempo que satisface las necesidades de las empresas en todo el Commonwealth. Greater Lawrence Tech está recibiendo \$375,000 como parte de esta última asignación de subvenciones a través de la iniciativa, que apoyará la oferta de servicios de capacitación y colocación a adultos desempleados y subempleados de Merrimack Valley para carreras como técnicos de laboratorio de biotecnología, carpinteros, electricistas, técnicos de HVAC, y fontaneros.

"Estamos profundamente agradecidos de que la Administración de Baker-Polito haya continuado apoyando la expansión de nuestros programas para que más estudiantes adultos puedan obtener la educación, la capacitación, la experiencia y el apoyo que necesitan para conseguir trabajos en industrias en crecimiento que paguen un salario digno", dijo el Superintendente Lavoie. "Estamos orgullosos de poder seguir ofreciendo estos programas y expandiéndolos, y esperamos dar la bienvenida a más estudiantes como

resultado directo de estos fondos".

Greater Lawrence Tech también se está asociando a través de la subvención con MassHire Merrimack Valley Career Center y Workforce Board, así como con los siguientes socios empleadores: Jones General Contractors, Ginkgo Bioworks, All-Pro Electricians, Capeless Plumbing & Heating, Marceau Construction Corp., CentiMark Corporation, National Mechanical Service Inc., Central Colling & Heating Inc., Correct Temp HVAC y Millipore Sigma.

"A medida que vacunamos a nuestros residentes y reabrimos nuestra economía, nuestra Administración permanece enfocada en apoyar a las empresas y trabajadores para impulsar nuestra recuperación, y la Iniciativa de Carrera Técnica será una parte crucial de ese esfuerzo", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Nuestra Administración se comprometió a expandir estas oportunidades de capacitación para estudiantes y adultos en todo el Commonwealth antes de la pandemia, y ahora esta iniciativa adquiere mayor importancia como una herramienta crucial para conectar a las personas con nuevas oportunidades laborales y satisfacer las necesidades de nuestros empleadores".

Greater Lawrence Tech fue la primera escuela CTE en el estado en realizar el objetivo de la Iniciativa de Carreras Técnicas de hacer más oportunidades de capacitación profesional disponibles para estudiantes y adultos operando tres turnos de enseñanza por día. El programa GLTS "After Dark" se puso a prueba durante el año escolar 2018-2019, inscribiendo a los estudiantes de Lawrence High School para

recibir una educación CTE después del horario escolar regular. Greater Lawrence Tech ha sostenido y ampliado el Programa After Dark gracias al apoyo continuo de la Administración Baker-Polito.

La Administración de Baker-Polito anunció la asignación de \$2.1 millones en subvenciones ICT que se dividirán entre 10 escuelas CTE en todo el estado el jueves en Essex Tech.

Otras escuelas de educación técnica y profesional que recibieron fondos de subvenciones incluyen la Essex North Shore Agricultural and Technical School, Greater Lowell Technical High School,

Madison Park Technical Vocational High School, Minuteman Regional Vocational Technical School District, Montachusett Regional Vocational Technical School, Nashoba Valley Technical High School, Southeastern Regional School District, Greater Fall River Vocational School District and Whittier Regional Vocational Technical High School.

Para obtener las últimas actualizaciones sobre Greater Lawrence Tech, visite el sitio web de la escuela <https://www.glts.net/>

Para obtener más información sobre la educación de adultos en Greater Lawrence Tech, <https://www.glts.net/domain/1104>

Greater Lawrence Tech recibe \$375,000 subvención de la administración de Baker-Polito para capacitar adultos para el empleo en la trayectoria profesional

ANDOVER - El superintendente John Lavoie se complace en compartir que la Administración de Baker-Polito ha otorgado a Greater Lawrence Tech \$375,000 para respaldar el acceso a la capacitación de trayectorias profesionales para los residentes locales de poblaciones desatendidas con un enfoque en los afectados por COVID-19.

Las subvenciones son parte de la Iniciativa de Carreras Técnicas (ICT) de la administración, lanzada en GLTS en enero de 2020, que tiene como objetivo mejorar las habilidades de estudiantes y adultos para carreras en sectores de alta demanda y alto crecimiento, al tiempo que satisface las necesidades de las empresas en todo el Commonwealth. Greater Lawrence Tech está recibiendo \$375,000 como parte de esta última asignación de subvenciones a través de la iniciativa, que apoyará la oferta de servicios de capacitación y colocación a adultos desempleados y subempleados de Merrimack Valley para carreras como técnicos de laboratorio de biotecnología, carpinteros, electricistas, técnicos de HVAC, y fontaneros.

"Estamos profundamente agradecidos de que la Administración de Baker-Polito haya continuado apoyando la expansión de nuestros programas para que más estudiantes adultos puedan obtener la educación, la capacitación, la experiencia y el apoyo que necesitan para conseguir trabajos en industrias en crecimiento que paguen un salario digno", dijo el Superintendente Lavoie. "Estamos orgullosos de poder seguir ofreciendo estos programas y expandiéndolos, y esperamos dar la bienvenida a más estudiantes como resultado directo de estos fondos".

Greater Lawrence Tech también se está asociando a través de la subvención con MassHire Merrimack Valley Career Center y Workforce Board, así como con los siguientes socios empleadores: Jones General Contractors, Ginkgo Bioworks, All-Pro Electricians, Capeless Plumbing & Heating, Marceau Construction Corp., CentiMark Corporation, National Mechanical Service Inc., Central Colling & Heating Inc., Correct Temp HVAC y Millipore Sigma.

"A medida que vacunamos a nuestros residentes y reabrimos nuestra economía,

nuestra Administración permanece enfocada en apoyar a las empresas y trabajadores para impulsar nuestra recuperación, y la Iniciativa de Carrera Técnica será una parte crucial de ese esfuerzo", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Nuestra Administración se comprometió a expandir estas oportunidades de capacitación para estudiantes y adultos en todo el Commonwealth antes de la pandemia, y ahora esta iniciativa adquiere mayor importancia como una herramienta crucial para conectar a las personas con nuevas oportunidades laborales y satisfacer las necesidades de nuestros empleadores".

Greater Lawrence Tech fue la primera escuela CTE en el estado en realizar el objetivo de la Iniciativa de Carreras Técnicas de hacer más oportunidades de capacitación profesional disponibles para estudiantes y adultos operando tres turnos de enseñanza por día. El programa GLTS "After Dark" se puso a prueba durante el año escolar 2018-2019, inscribiendo a los estudiantes de Lawrence High School para recibir una educación CTE después del horario escolar regular. Greater Lawrence Tech ha sostenido y ampliado el Programa After Dark gracias al apoyo continuo de la Administración Baker-Polito.

La Administración de Baker-Polito anunció la asignación de \$2.1 millones en subvenciones ICT que se dividirán entre 10 escuelas CTE en todo el estado el jueves en Essex Tech.

Otras escuelas de educación técnica y profesional que recibieron fondos de subvenciones incluyen la Essex North Shore Agricultural and Technical School, Greater Lowell Technical High School, Madison Park Technical Vocational High School, Minuteman Regional Vocational Technical School District, Montachusett Regional Vocational Technical School, Nashoba Valley Technical High School, Southeastern Regional School District, Greater Fall River Vocational School District and Whittier Regional Vocational Technical High School.

Para obtener las últimas actualizaciones sobre Greater Lawrence Tech, visite el sitio web de la escuela <https://www.glts.net/>

Para obtener más información sobre la educación de adultos en Greater Lawrence Tech, <https://www.glts.net/domain/1104>



¿Conoce usted la ciudad de Lawrence?
¿Quiénes fueron sus fundadores?
¿Quiénes fueron los primeros habitantes?
¿Cuánto dinero costó la ciudad de Lawrence?

Ahora usted podrá saber todo sobre la ciudad de Lawrence desde antes de su fundación y porque cada escuela y calle lleva esos nombres.

Escuche los miércoles por la 1490am, fortaleciendo la familia.net, Facebook y YouTube. En el programa:
Sueño de Maravilla, de 2pm a 3pm

Gracias por patrocinar este gran trabajo para contribuir con la cultura y el engrandecimiento de la histórica y bella ciudad de Lawrence.

Contribución de \$200.00 por patrocinio y publicidad por 2 meses.

Productor: Luis Pineyro. Info teléfono 978-885-1842.
 Inicia miércoles 17 de marzo.



Lawrence Nursing Grad will Represent NECC at Statewide “29 Who Shine” Event

A bi-lingual nursing graduate with a passion for delivering health care in Greater Lawrence has been selected to receive the “29 Who Shine” award which honors Class of 2021 graduates from each of the state’s community colleges and public colleges and universities for their service to the Commonwealth.

Yashana Rivera of Lawrence will graduate from Northern Essex Community College with high honors and an Associate Degree in Nursing in May. Nominated by her Nursing Professor Brienna Woodworth, she will be recognized at a statewide ceremony on May 13, which will be held virtually this year.

In nominating her for this honor, Professor Woodworth shared Rivera’s “drive” and “commitment to giving back to her community.” “Yashana has vocalized her passion and dedication to the city of Lawrence. She wants to address health inequities, especially among people of color.”

Rivera graduated from Notre Dame High School in 2011 and soon started working as a paraprofessional for the Lawrence Public Schools, while enrolled part time at Northern Essex.

She later served in AmeriCorps, providing more than 800 Lawrence K-6 students with social emotional learning opportunities through positive play, a transitional opportunity, linking her public education experience with her interest in health.

In the nursing program since 2019, Rivera works part time as a medical assistant providing rapid COVID testing and has also volunteered with the Movement Family, an organization that helps the homeless by delivering meals and COVID care packages. She recently began administering vaccines in Lawrence as a volunteer.

Her roots in the city of Lawrence go back to her grandparents, Rosa and Luis, who emigrated from Puerto Rico in 1981, and now have a family that includes 19 grand and great-grandchildren.

“Becoming a nurse is a life-long dream,” says Rivera. “There aren’t many Latinx or bilingual nurses, and it’s very important to me to work in my community.”

After passing her nursing boards, Yashana plans to continue her education in an accelerated master’s program with the ultimate goal of becoming a family



nurse practitioner serving the Lawrence community.

In her free time, Rivera circuit and weight trains, practices yoga, and hikes. She also loves to travel and has been pirañia fishing in the Amazon, climbed Macchu Picchu, and dined aboard a floating house in Lake Titicaca.

Facilitated by the MA Department of Higher Education (DHE), the “29 Who Shine” awards were created 10 years ago to highlight the special role that Massachusetts public college and university students play as engaged citizens and future leaders. The awards and the attention generated by the ceremony serve to remind the legislature, business community and the public of the important contributions that public higher education students make to their communities. The “29 Who Shine” are a visible reminder of the “dividend” that investments in public higher education can yield for the Commonwealth.

Northern Essex Community College has campuses in both Haverhill and Lawrence. It offers approximately 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, 6,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,000 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu or call 978-556-3700.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Summer Fun Roll Thru Donation Drop-off

We need your help to ensure foster kids have an active & joyful summer!

Saturday, May 22, 2021
10:00 AM - 12:00 PM

Sponsored by:
Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc.

Sons of Italy Hall
459 Merrimack Street
Methuen, MA 01844

Examples of Items to Donate:
Hula hoops, jump ropes, sand tables/boxes, water tables, splash pads, water sprinklers, lawn games, sports equipment, slip 'n slides, sidewalk chalk, bathing suits, towels, sunblock, garden tool sets, walkie talkies, stomp rockets & any other fun items!
Note: No water guns will be accepted

Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc will host a “Summer Fun Roll Thru Event” on Saturday, May 22, 2021 at the Sons of Italy Hall, 459 Merrimack St., Methuen from 10:00 AM -12:00 NOON.

Due to COVID restrictions, most of our children have been sitting in front of their computers taking part in their daily lessons. We at FKMV are hoping we can, with your help make this a fun, healthy and active summer vacation time for all our kids currently in the care of the Lawrence and Haverhill Dept. of Children and Families. We invite you to help by donating one (1) or more of these summer fun toys, games, etc. –suggestions include:

- Water tables
- Jump ropes
- Sand table, box
- Hula hoops
- Slip n slides
- Splash pad

- Splash sprinkler
- Sports equipment
- Walkie Talkies
- Sidewalk Chalk
- Garden tool sets
- Suntan Lotion
- Water spray sprinkler
- Kids cornhole or lawn games
- Capture the flag game
- Bathing suits for boys and girls
- Lawn games
- Bubble wand sets
- Flip Flops
- Sit n spin
- Stomp rockets
- Bath Towels

These are merely suggestions – use your imagination.

Please - no water guns of any kind will be accepted!

With your help, we can ensure a meaningful, fun and active vacation season for these kids and their foster families. Any questions can be directed to Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. 978-771-2150.

INCRIPCIONES ABIERTAS

978-885-1842

Comienza la construcción de la planta y almacén de Haverhill de \$43.6 millones de Monogram Food Solutions

Por el personal de WHAV | 5 de mayo de 2021

La construcción está en marcha en la planta y almacén de fabricación de alimentos de Monogram Food Solutions, de \$43.6 millones, en el parque industrial Broadway de Haverhill.

El edificio, que está siendo desarrollado por Paradigm Properties de Boston y construido por Dacon Corporation of Natick, albergará el almacén de Monogram y 11 líneas de producción de sándwiches prefabricados.

“Estamos entusiasmados de poner en marcha este proyecto para respaldar el ambicioso crecimiento del plan de negocios de Monogram para esta región. La combinación de Dacon, Monogram y Paradigm es un equipo enfocado que entregará a mediados de 2022 una instalación de vanguardia con 109,000 pies cuadrados de espacio de almacenamiento de múltiples temperaturas junto con un área de ensamblaje de sándwich de 26,000 pies cuadrados”, dijo Kevin McCall, director ejecutivo de Paradigm.

La exención de impuestos a la propiedad local para la planta de 135,000 pies cuadrados en Creek Brook Park fue aprobada en junio pasado por el Concejo Municipal de Haverhill, seguida de la aprobación estatal de \$925,000 en créditos de impuestos a la inversión.

Esta es la segunda asociación de Dacon

con Paradigm en Haverhill. La compañía también está construyendo el “centro de innovación y soluciones” Edwards Vacuum de 121,800 pies cuadrados, recientemente aprobado. La planta de Monogram se distribuye en seis áreas: congelador, almacenamiento en frío, muelle frío, almacenamiento de mercancías secas, producción y oficinas, con capacidad para 300 empleados.

“Estamos encantados de asociarnos con Paradigm y Monogram para construir una instalación que respalde su ascenso meteórico y su cultura vibrante”, dijo el CEO de Dacon, Kevin Quinn.

El modelo comercial de Monogram incluye etiqueta privada, desarrollo de marca e identificación de tendencias de consumo. Su cartera incluye 10 marcas de bocadillos de carne, que abarcan perros calientes, salchichas, carne seca y tocino, junto con tres líneas con licencia, entre las que destacan Butterball y Johnsonville. La compañía, que genera más de mil millones de dólares en ventas, distribuye productos a través de los canales de venta minorista, tiendas de vecindarios, clubes, servicio de alimentos, militares y farmacias.

Fue fundada en 2004 con la compra de carnes de las marcas King Cotton y Circle B de Sara Lee Corporation. La compañía también tiene plantas y almacenes en Indiana, Iowa, Minnesota, Virginia y Wisconsin. Esta es la tercera ubicación de Monogram en Massachusetts.



El plan de Monogram Food Solutions de 135,000 pies cuadrados en Creek Brook Park, Haverhill. (Representación cortesía de Dacon Corporation, Natick, el arquitecto/empresa de construcción de Paradigm Properties y Monogram Food Solutions.)

Monogram Food Solutions’ planned 135,000-square-foot plan on Creek Brook Park, Haverhill. (Rendering courtesy of Dacon Corporation, Natick, the architect/construction firm for Paradigm Properties and Monogram Food Solutions.)

“About the only thing that comes to us with no effort is old age.”
 “Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez.”
 - Gloria Pitzer

Construction Begins on Monogram Food Solutions’ \$43.6 Million Haverhill Plant and Warehouse

By WHAV Staff | May 5, 2021

Construction is underway on Monogram Food Solutions’ \$43.6 million food manufacturing plant and warehouse in Haverhill’s Broadway Industrial Park. The building, being developed by Paradigm Properties of Boston and constructed by Dacon Corporation of Natick, will house Monogram’s warehouse and 11 pre-made sandwich production lines.

“We’re excited to get this project underway to support Monogram’s ambitious business plan growth for this region. The combination of Dacon, Monogram and Paradigm is a focused team that will deliver in mid-2022 a state-of-the-art facility with 109,000 square feet of multi-temperature warehouse space coupled with a 26,000 square-foot sandwich assembly area,” said Paradigm Chief Executive Officer Kevin McCall.

Local property tax relief for the 135,000-square-foot plant on Creek Brook Park was approved last June by the Haverhill City Council followed by state approval of \$925,000 in investment tax credits.

This is Dacon’s second partnership with Paradigm in Haverhill. The company is also constructing the recently approved

the 121,800-square-foot Edwards Vacuum “innovation and solutions center.” Monogram’s plant is spread across six areas — freezer, cold storage, cool dock, dry goods storage, production and offices, accommodating 300 employees.

“We are delighted to be partnering with Paradigm and Monogram to build a facility supporting their meteoric rise and vibrant culture,” said Dacon CEO Kevin Quinn.

Monogram’s business model includes private label, brand development and identifying consumer trends. Its portfolio includes 10 meat snack brands, spanning hot dogs, sausages, beef jerky and bacon, along with three licensed lines, most notably Butterball and Johnsonville. The company, which generates more than \$1 billion in sales, distributes products across retail, convenience, club, food service, military and drug store channels.

It was founded in 2004 with the purchase of King Cotton and Circle B brand meats from Sara Lee Corporation. The company also has plant and warehousing facilities in Indiana, Iowa, Minnesota, Virginia and Wisconsin. This is Monogram’s third Massachusetts location.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

City Council back in person

People have been asking the councilors to go back to meeting in the Council Chambers and they are coming with all kinds of excuses.

Council President Marc Laplante said a few weeks ago that they are looking at different ways to get that done and it may be some sort of hybrid format with some councilors participating from home via zoom.

Last week, we saw a bit of progress by transmitting the hideous zoom meeting on channel 22. It was the same as usual except that people with no access to a computer could watch their discussion. Now, these residents understand what we have been suffering through.

The councilors also complain that the acrylic panels used during the elections are not suitable because they are set on the desks, not on the floor and they are still exposed on the sides. My manicurist and my hairdresser have those panels set on the

floor separating clients for their safety. If they can pay for that, why can't the city?

The latest I heard is that the City Council Chambers is dirty and needs to be cleaned up. I wonder who cleaned it before. Does the city no longer have a maintenance person? Has the Council been working in a dirty environment and it's now an issue? I think in good English they call it BS.

This is not about preaching

There's an article on page 2 of this edition that I hope you read about Gov. Baker assisting pregnant adolescents financially. We know that having children at a young age has a different set of problems with the first one being abandoning their education, which also affects the baby's father.

This is not an old lady preaching or a religious fanatic but there is no effort being placed on training or educating them about birth control. I am not talking about abortion as a solution but avoiding getting

to that place.

Our youth (in general) has begun to see pregnancy as "normal" without the stigma associated with a child being born out of wedlock or being a bastard child, as it was years ago. This puts a strain on the entire family along with the blessing of a baby and

most often forcing them to continue living in poverty. For a different turn of events, that young girl requires help from her family.

It sounds awful but it's more appropriate giving a birth control method to girls when we know they are sexually active and prevent an interruption to their education.

Preventive Body of Citizen Security



This photograph that appeared on Kendrys Vasquez's Facebook page caught my attention and as much as I tried to find out more details about this organization, it was impossible. Miguel Díaz, who seems to be the leader of the group, has not responded to the message I sent him on Facebook and I called some people who appear as "friends" on his page and they denied knowing him. At least I tried.

My first impression was that this could be a special force to protect the mayor but Mr. Díaz writes that at his meeting with Acting Mayor Vasquez, they offered to volunteer their help in local matters such as vaccinations and cleanups; but I would like to know a little more about their activities, how the group was formed, and if they are recruiting more members.

If it is a Lawrence organization, why do they carry the flag of the Dominican Republic on their uniforms as well as the insignia? Do they receive any payment? One of the goals is to ask for more federal funds. Who paid for the uniforms? and many other questions.

But the most curious thing is what authority gave them those titles that appear on Miguel Díaz's page? See here what he wrote:

Participants in the meeting were: the Director Colonel Lic. Miguel Díaz (C.P.A.), Lt. Colonel Deputy Director Alexander Ramírez, Lt. Colonel Secretary Manuel Matos, the Councilor at-Large for the City of Lawrence the 2nd Lt. Celina Reyes, and the 2nd Lt. Carlos Morel.



INVITES
You to our
Spring Open House
Come and Learn what
we do here at LCAT

Mask are Required
and
Please RSVP By Friday May 7, 2021

DATE: May 11, 2021
TIME: 2:00 PM - 7:30 PM
RSVP: <http://events.lawrencectv.com/>

This is a great opportunity for members of our community to learn about the benefits of having and using a local television station to inform, educate, and entertain Lawrencians, as well as talk about local issues and concerns.

Ask them what they do with the money Comcast and Verizon subscribers pay to maintain that studio.

Inquire the reasons for not allowing

Lawrence residents to produce local programs.

Ask them to explain why this is organized and managed by a 3-member board who doesn't live in Lawrence and none are Spanish-speaker.

Reserve your space before May 7 and SHARE this notice on your social media page.

URGENT PUBLIC NOTICE

Massachusetts State House will be assigning Bill of Address HD2881 to a Committee in the next few weeks and hearing will be scheduled for all victims of Judge Abbe Ross. If you have been impacted by Judge Abbe Ross or know someone who has, please it's very important to fill out the confidential form provided to participate in the hearing and subsequent Class Action Lawsuit.

COMUNICADO URGENTE

El Senado de Massachusetts estará asignando un Comité en las próximas semanas al Proyecto de Ley HD2881 para la destitución de la Jueza Abbe Ross. Este comité agendará una audiencia a todas las víctimas que quieran testificar. Si sus derechos constitucionales y/o civiles han sido violados por esta jueza o sabe de alguien que ha sido, es muy importante que rellenen el formulario confidencial para participar en la audiencia y en la demanda civil que subsecuentemente se abrirá. Si usted no habla inglés y necesita ponerse en contacto con el grupo de víctimas por favor escriba a: victimsofabbeross@gmail.com

Fresh Pearl Med Spa's Grand Opening



Congratulations to Fresh Pearl Med Spa on its Ribbon Cutting Grand Opening in North Andover. Joining the Chamber and the Fresh Pearl Med Spa staff were Senator Bruce Tarr, Senator Diana Dizoglio's staff, Representative Christina Minicucci and Town Manager Rodrigues.

Fresh Pearl Med Spa is located at 10 Main St., 3rd Floor in North Andover.

(978) 545-4000
hello@freshpearlmedspa.com



Downtown Book Group to Discuss Novels This Spring

Nashua Reads Title to Be Revealed May 14

The Nashua Public Library will announce the 2021 Nashua Reads: One City, One Book selection on Friday, May 14, during the monthly meeting of the Downtown Book Group.

This year, Nashua Reads titles for both adults and children will be announced.

Beginning May 14, library cardholders will find plenty of copies of the books to check out in the library, or they can place them on reserve for curbside pickup. Book clubs will be able to reserve multiple copies to check out for their members.

The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same book and talk

about it with friends, co-workers, and neighbors. Both the children's and adults' authors will hold library events in the fall.

All are welcome to attend the May 14 virtual meeting of the library's Downtown Book Group and be the first to hear the Nashua Reads titles. For more information about attending, go to tinyurl.com/npldiscussion.

You can also be sure to hear what the titles are by subscribing to "This week @ your library," the library's e-newsletter, at tinyurl.com/nplenewsletter.

For more information contact Carol Luers Eyman at 603-589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

Free Tickets to Bedrock Gardens for Library Patrons

Did you know that your Nashua Public Library card lets you borrow passes for free or reduced admission to local cultural attractions?

Bedrock Gardens is the newest addition to this collection of passes. The 37-acre public garden integrates unusual botanical specimens and unique sculpture into an inspiring landscape journey. Once a historic farm and private garden, the property is now a public oasis of art and horticulture.

The gardens open for the season on May

12. Nashua Public Library cardholders can get free admission for a family, using the library's pass. Reserve and print the pass by going to tinyurl.com/nplmuseum.

Also available to library cardholders are passes to art, science, historical and children's museums, and to zoos. For the full list, go to tinyurl.com/nplmuseum or call the library at 603-589-4611. For more about Bedrock Gardens, go to www.bedrockgardens.org.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

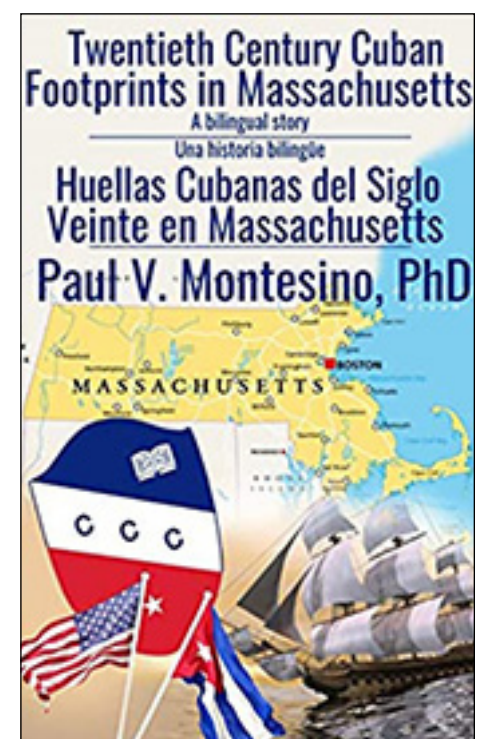
Nuevo libro sobre cubanos en Massachusetts

Paul V. Montesino, PhD. ha publicado la historia de cómo creció la población cubana en el estado en los años 60 y 70. Como resultado, creamos el Centro Cultural Cubano de Boston y, a principios de los ochenta, respondimos al éxodo del Mariel con ayudas a los arribos.

Su reciente publicación *Huellas Cubanas del Siglo Veinte en Massachusetts* es un libro electrónico Kindle bilingüe (inglés-español), un libro de bolsillo en letra normal y un libro de bolsillo en letra grande en Amazon.com que narra esos dos esfuerzos de nuestra comunidad.

Puede comprarlos a través de Amazon. La edición Kindle cuesta \$10; el libro de bolsillo impreso regular por \$15; y el libro de bolsillo impreso de gran tamaño por \$18.

El libro ha sido registrado en la Oficina de Derechos de Autor de la Biblioteca del Congreso y se han enviado copias a bibliotecas públicas de orientación cubana y en varias universidades.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Letter to the Editor / Cartas al Editor

To the Esperanza Community:

It was a heavy heart that I share that we recently learned of the sudden loss of our beloved and remarkable board chair, Sarah Bankson Newton. Undoubtedly, this was a deep loss for her family and friends — and for our school. I'm grieving as well. In many ways, I'm still in shock. Sarah was not only a remarkable and dedicated board chair, she was a remarkable and dedicated friend to me and many others. Over the years I've known Sarah, she became an increasingly essential part of my life. Indeed, I owe her a great deal not only for what she had done for the school but also what she had done for me as its leader.

I know we all feel the weight of her absence now. In thinking about what I wanted to say to you, I found myself composing a letter to Sarah - as a way to express my immense admiration and gratitude for her commitment to the school and her support for me as a head of school and as a friend.

I'm sharing my letter here.

Love,

Jadi Taveras
Head of School



Dear Sarah,

History will note that, among all your remarkable accomplishments in your personal and professional life, you were the board chair at Esperanza Academy from 2019 to 2021 and had been involved since 2007. But what the world also needs to know is that you were our biggest champion and, to me, a dear friend. Over the last few days, I have found myself wanting to wake up from the thought of not being able to speak to you again. It's impossible to imagine that through all of life's challenges and celebratory moments to come that I won't be able to call you, to hear your voice, to share the moment, to benefit from your calm and wisdom and insight.

While I want the world to know that, for the past several years, you were the school's guiding light, I want you to know that you were my rock.

As a young school finding its way, Esperanza struggled for so many years. But now, because of you, Esperanza is as strong as it has ever been. As you would say to me often, "You'll never meet anyone who loves governance more than I do." Because of your leadership, our board is as strong as it's ever been. Because of your leadership, we are a school with a fierce commitment to justice. Because of your leadership, Esperanza is facing systemic racism head-on. Because of your leadership, our kids attend an excellent school every year for free. Because of your leadership, ours is a school with deep institutional integrity. In a world where children of color are facing the unfair burdens of systemic racism, Esperanza stands apart — and so much of the credit goes to you.

As my board chair, you also protected and respected my integrity as a man of color leading an independent school. I never needed to code-switch with you. My authenticity mattered too much to you. You made it possible for me to always be fully present. My stories, my fears, my insecurities, my happiness, my pain, and my dreams, they were all nestled securely in our board chair/head of school relationship

and, more importantly, in our friendship. I owe so much to you. You knew the names of everyone who works at Esperanza, you knew their personal stories, you asked me about them every time we talked; whether a colleague just had their first child, or they were mourning a loss of a relative, or if you simply just wanted to reach out, they all got personal hand written notes from you with love, affection and affirmation. Beyond Esperanza, you treated everyone that you met from all walks of life with the humanity that they deserved. It's hard to underscore how central you are to our lives. I don't know how to thank you for being such an honorable and loving person to us all. I never met anyone with a heart quite like yours.

Sarah, you stood apart. You were born with something in you that made you love harder and deeper than most. You didn't mince your words about what is right. You had a clear north star and so many people's lives are better for it. There were dreams that you and I shared for Esperanza. I promise you, I will see them through. I promise you that the board, our faculty/staff and I will be strong in the continuous fight for justice. I promise you that we will continue to create a school that is centered around love. And I now know that our dreams will forever be accompanied by that beautiful, thousand-word smile of yours.

I will remember you this way, too — a snapshot of the way you would cherish the moment: Your ferry landing in Nantucket, you walking off the ramp, putting your bags down, closing your eyes, letting the scent of the ocean and the Nantucket breeze fully embrace you — and then taking a breath and slowly exhaling, knowing you had arrived home.

Over the past several years, you've made it possible for Esperanza to breathe deeply and freely as well. We love you and will always miss you.

Love,

Jadi and the Esperanza Family

P.S. Wednesdays at 1:00pm will always be blocked for you.

Letter to the Superintendent of Lawrence Public Schools

Honorable Superintendent;

I as an active citizens and father personally I have known the safety officer James Miele, who was the safety officer at the Robert Frost School. He was then transferred to Lawrence High School and he needs our help as citizens.

Mr. Miele sought my help and of other citizens who are familiar with this great safety officer for a long time; he has been an example of such a caring and good safety officer who is loved and respected by many of our citizens.

He has been having some difficulty

from the central office, therefore we the citizens who know him are so confident in this dedication to serve and protect our children, we are united to request from the honorable superintendent Cynthia Paris please help this dedicated safety officer Miele by going back to Lawrence High School and settle the overtime issue.

We are always grateful for your impeccable leadership and in advance, sincerely thank you

Respectfully Submitted by :
Homayoun- Maali



our organization and imagine pursuing a creative future for themselves.

This year, we're piloting a Summer Public Art and Teaching Apprenticeship program. We'll work with youth and provide paid, project-based

learning opportunities and the professional development and mentorship needed for young people to plan for a career in the arts.

Instead of Essex Art Center's annual "New Paint" event, this year, we're throwing a free, community-wide Block Party on Saturday, August 21. We hope to see you there!

The Block Party will serve as our grand reopening celebration. It will include an art exhibition and sale, which will showcase the region's diverse artistic talents.

And, we're planning to add even more color to our vibrant city—through public art activations throughout Lawrence. We can't wait for you to see it!

To support these initiatives and sustain our mission, we need to raise \$100,000 over the next six months. It's ambitious, but with your help, we know we can do it.

Your support is needed now in order for us to move forward with these community-focused priorities. Gifts of all sizes are significant and appreciated. Will you help us?

Together, we can have a meaningful impact.